

4²⁰¹⁷ TRANSLATIO



Nouvelles de la FIT

LE MESSAGE DU PRÉSIDENT



Tous ceux qui ont assisté au XXI^e Congrès mondial de la FIT à Brisbane au mois d'août savent quel succès retentissant cela aura été ! Pour ceux d'entre vous qui n'étaient pas là, ce numéro de *Translatio* vous permet d'en savoir plus. Notre gratitude va à toute l'équipe d'AUSIT qui a travaillé tellement dur pour tout mettre en place. Comme je le disais lors de la cérémonie de clôture : « L'AUSIT peut être fière d'elle-même et elle a rendu la FIT fière aussi ! » Merci, AUSIT !

J'ai l'honneur d'avoir été élu à Brisbane 14^e président de la FIT et je promets de servir la Fédération de mon mieux tout au long de ce mandat qui s'achèvera lors du XXII^e Congrès mondial de la FIT à Varadero à Cuba en décembre 2020.

Comme je l'évoquais dans mon allocution inaugurale — et mon poème — je m'attacherai durant ce mandat à ce que nous parlions et travaillions ensemble pour aller de l'avant. Le Conseil de la FIT nouvellement élu est très enthousiaste et je suis convaincu qu'il a ce qu'il faut pour être une équipe de rêve. Il n'a d'ailleurs pas perdu de temps pour se réunir durant ce Congrès et c'est avec plaisir que je nous vois déjà à même de lancer un appel à candidatures pour participer aux divers comités permanents et groupes de travail. Ceux-ci seront constitués d'experts désignés par les associations membres autour du monde et mandatés pour s'attaquer aux problèmes et questions relevant de leurs domaines d'intérêt. Rappelez-vous que votre participation à ces groupes est cruciale, car c'est le moyen de veiller à ce que la Fédération exprime et représente les vues et préoccupations des traducteurs, terminologues et interprètes du monde entier, y compris ceux des régions les plus reculées que la FIT puisse atteindre.

Au moment où ce numéro de *Translatio* vous parviendra, vous aurez probablement déjà célébré la Journée mondiale de la traduction 2017. Cette année marque un jalon historique suite à l'adoption unanime par la 71^e session de l'Assemblée générale des Nations Unies de la Résolution A/RES/71/288 reconnaissant le rôle de la traduction professionnelle dans le rapprochement des nations et la promotion de la paix, de la compréhension et du développement. Dans la même résolution, l'Assemblée générale des Nations Unies a déclaré que le 30 septembre serait la Journée mondiale de la traduction pour les Nations Unies, célébrée sur tout le réseau de l'ONU.

Au cours de ce mandat, le Conseil de la FIT renouvellera son engagement et son plaidoyer au nom de nos collègues travaillant dans les zones de conflit, conjointement avec l'AICC, Red T, l'IAPTI, Critical Link et la WASLI.* Maintenant que les Nations Unies ont reconnu le rôle important joué par les traducteurs et interprètes, l'étape suivante sera de travailler en vue d'une résolution pour protéger les traducteurs et interprètes qui travaillent dans les zones de conflit, semblable à celle que l'ONU a fait adopter il y a deux ans pour protéger les journalistes. Dans ce contexte, je demanderais à ceux qui ne l'ont pas encore fait de signer la pétition sur <https://www.change.org/p/urge-the-un-to-protect-translators-and-interpreters-worldwide>.

Au cours de ce mandat, la FIT s'efforcera d'être encore plus visible dans davantage d'endroits et de domaines. Contactez-moi directement si vous êtes au courant d'un événement où la FIT devrait être présente.

Kevin Quirk, president@fit-ift.org

* AICC : Association internationale des interprètes de conférence, IAPTI : Association internationale des traducteurs et interprètes professionnels, WASLI : Association mondiale des interprètes en langue des signes

SOMMAIRE

Page 2

Congrès mondial de la FIT en 2020 à Cuba

Page 4

XXI^e Congrès mondial de la FIT 2017 à Brisbane

Page 9

Prix de la FIT

Page 10

Congrès statutaire de la FIT 2017

Page 12

Appel à participation : nouveaux comités permanents et groupes de travail de la FIT

Page 13

Vive la Journée mondiale de la traduction 2017 !

Page 14

Le clivage entre le nord et le sud de l'Europe touche la traduction

Page 15

Assemblée générale de FIT Europe

Page 17

La plateforme de formation prend son envol

Congrès mondial de la FIT en 2020 à Cuba (30 novembre–4 décembre 2020)

L'Association cubaine des traducteurs et interprètes (ACTI) accueillera le Congrès mondial de la Fédération Internationale des Traducteurs en 2020 avec pour devise *Pour un monde sans barrières : les professionnels des langues au service de la paix et de l'entente entre les peuples et les cultures.*

À Brisbane, la plus grande délégation cubaine de l'histoire de la FIT a assisté au Congrès, avec Luis Alberto González Moreno, Président de l'ACTI, Iris Gretchen González Nieto, Vice-présidente de l'ACTI, Estela Díaz Barbazán, Relations publiques de l'ACTI, ainsi que des représentants de l'Équipe des services des traducteurs et interprètes (ESTI) et Jesus Ismael Írsula Peña, Président de la Section des traducteurs littéraires de l'Association des écrivains cubains (UNEAC).

La deuxième journée du Congrès statutaire a débuté par la présentation de candidatures en vue d'organiser le prochain Congrès mondial de la FIT en 2020. Les cités candidates à son accueil étaient Moscou, représentée par l'Association des traducteurs de Russie, Montréal, représentée par l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OT-TIAQ) et Varadero, représentée par l'ACTI. Belgrade et Ottawa avaient auparavant retiré leurs candidatures. Les délégués ont voté : le Congrès mondial 2020 de la Fédération Internationale des Traducteurs sera organisé par l'ACTI à Varadero à Cuba.

Après les excellentes et magnifiques présentations des représentants de la Russie et du Canada, ce fut le tour de la délégation cubaine. Dans leurs exposés, Iris Gretchen et Luis Alberto ont vanté les mérites de Cuba en tant que destination touristique. Ils ont également souligné les résultats de leur pays en matière de santé, d'éducation, de culture et de sciences. Plus que tout, ils ont mis l'accent sur les travaux de l'ACTI depuis ses débuts et après son entrée à la FIT en tant que membre à part entière, occupant l'une des vice-présidences et la présidence de son Centre régional pour l'Amérique latine (FIT LatAm). Ils ont également souligné qu'au cours des soixante années d'existence de la FIT, les congrès n'ont jamais eu lieu dans des pays d'Amérique latine, à qui un vote en faveur de Cuba pourrait ainsi rendre justice.



Les résultats suivants ont été annoncés après le vote : Russie : 8 votes, Canada : 20 votes, Cuba : 34 votes. Cette information a par la suite été communiquée publiquement lors du Congrès ouvert et le drapeau de la FIT a été remis à la délégation cubaine.

La délégation cubaine a été félicitée et les participants ont exprimé leur admiration pour les travaux réalisés et la visibilité atteinte par l'ACTI, association petite et humble qui travaille d'arrache-pied pour donner aux professionnels cubains des langues la place qu'ils méritent, la reconnaissance de leurs qualités et de leur prestige.

Ce sera le premier Congrès de la FIT en Amérique latine. L'ACTI vous convie à vous joindre à cet effort pour que le XXII^e Congrès mondial de la FIT en 2020 soit le meilleur de toute l'histoire de notre fédération.

FÉLICITATIONS AUX CUBAINS !

Nouvellement élue comme membre du Conseil, Iris Gretchen Gonzalez Nieto a exposé les arguments en faveur de Cuba et convaincu les participants du Congrès statutaire.

Pourquoi Cuba ?

L'Amérique latine n'a jamais organisé de congrès mondial de la FIT. Cuba est un pays sûr et stable, sans risque de conflit, de terrorisme ou de soulèvements civils. L'ACTI bénéficie du support absolu du gouvernement cubain et a l'expérience de l'organisation d'événements à but lucratif. Cuba dispose d'un système national d'initiatives d'assistance à la traduction et à l'interprétation pour la formation des interprètes. Plus de 300 professionnels cubains des langues ainsi que des étudiants participent régulièrement au forum annuel d'échanges pour tous les traducteurs et interprètes bénéficiant d'un soutien matériel et financier du gouvernement.

La richesse culturelle et les attractions touristiques de Cuba, pays de la musique par excellence, sont bien connues, de même que la gentillesse et le grand sens de la solidarité de sa popu-



La délégation cubaine recevant le drapeau de la FIT

lation chaleureuse et amicale. Le haut niveau d'éducation à Cuba, ainsi que la danse, lui donne une excellente réputation. Trois lauréats de prix de la FIT, en 2011 et 2014, sont originaires de Cuba.

Les participants au Congrès trouveront à Varadero des complexes hôteliers abordables en pension complète et un climat idéal à la fin du mois de novembre.

« La plus belle terre que l'œil humain ait jamais contemplée. » (Christophe Colomb)

Des eaux limpides, une faune exotique, des paysages spectaculaires, une architecture superbe et une vie nocturne exubérante évoquent seulement quelques aspects touristiques de Cuba. Les touristes seront en outre accueillis par un cortège unique d'automobiles de collection.

Solide et expérimenté, le Comité du Congrès réunit une vaste diversité de domaines, à savoir universités, secteur privé, administration, traduction médicale, traduction littéraire et sociétés de télécommunications.

Ses membres sont :

- Luis Alberto González, Président de l'ACTI et du Comité
- Iris Gretchen González, Vice-présidente de l'ACTI
- Rodolfo Alpizar, Vice-président de l'ACTI, lauréat du Prix de la FIT en 2011
- Estela Díaz, ACTI Relations publiques de l'ACTI, représentant le gouvernement
- Gisela Odio, ancienne présidente de l'ACTI

- Roberto Espí, ancien doyen de l'École des langues étrangères à l'université de La Havane
- Jesus Ismael Írsula Peña, Président des traducteurs littéraires

Quelques détails financiers ont été communiqués lors du Congrès statutaire. Les forfaits d'inscription pour les membres seront d'environ 500 dollars US pour trois jours et 150 dollars US pour une journée, avec des prix réduits pour étudiants et intervenants.

Lieu : Varadero à Cuba

Le Congrès statutaire se tiendra au Melia Varadero Hotel qui offre tous les équipements techniques nécessaires avec cabines pour interprétation simultanée en six langues. Il dispose d'installations de télécommunications nationales et internationales et un service complet d'Internet.

Le Congrès public aura lieu au Plaza America Convention Centre, qui offre la technologie audio la plus moderne avec cabines d'interprétation simultanée, accès Internet complet, salles modernes et multifonctionnelles, offices, galeries et autres espaces pour exposants et salons. Il dispose de son propre personnel professionnel multidisciplinaire, avec organisateurs de salons, expositions et congrès professionnels. Les participants trouveront à proximité du centre de conférence un centre commercial avec des restaurants, une banque et des bars.

Pourquoi Varadero ?

Des centaines d'événements importants et complexes ont lieu dans les hôtels de Varadero et au Plaza America Convention Centre. Varadero possède l'une des plus belles côtes du monde, avec 20 km de plages de sable blanc. C'est un endroit tranquille associant d'excellentes salles de conférence à la possibilité d'apprécier la beauté de la nature, avec de nombreux hôtels 5 étoiles offrant des formules tout compris une foule d'excursions

possibles dans l'environnement naturel local, avec options d'écotourisme dans la réserve écologique de Varahicacos et sa myriade d'oiseaux exotiques. En novembre et décembre, le climat tropical est modéré, avec une température de 21 degrés dans la journée, idéale pour les visites, les réceptions et les loisirs avant et après le Congrès. Les eaux tranquilles sont une invitation permanente à la voile, à la plongée avec ou sans bouteille, au bateau et à la pêche. Un club de golf est tout proche.

L'aéroport de Varadero accueille des vols internationaux et nationaux. Air France, Air Canada, Copa, Iberia, Condor, American Airlines, Jet Blue, Delta et de nombreuses autres compagnies relient Varadero au reste du monde. Le trajet entre l'aéroport et les hôtels demande à peu près 30 minutes. L'aéroport est en activité 24h/24, 7j/7 pour faciliter des services personnalisés aux visiteurs et leur garantir un accueil chaleureux à Cuba. À Varadero, les participants trouveront des hébergements abordables et accessibles dans la zone des conférences, avec près de 70 hôtels et plus de 15 000 chambres. Une vingtaine d'autres hôtels sont également à moins de 2 km ou proches à pied. Prix aux hôtels Meliá 5 étoiles en pension complète :

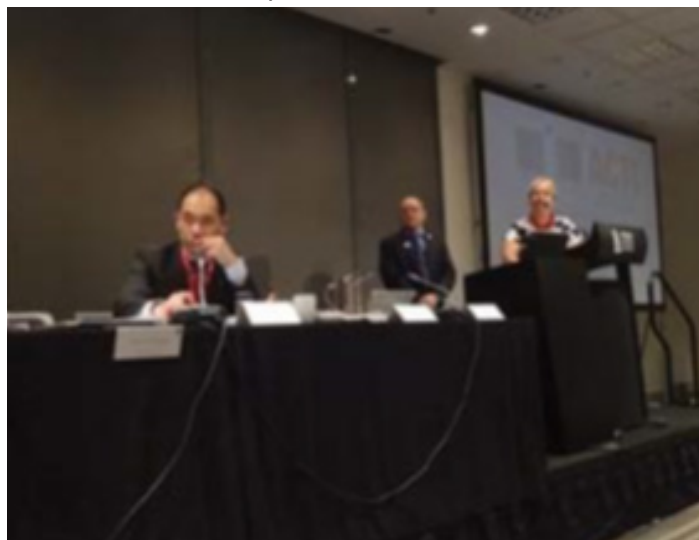
Chambre simple : 150 à 200 USD per pax/la nuit

Chambre double : 100 à 120 USD per pax/la nuit

Transport local : La plage de Varadero est longue de 22 km et il est donc facile d'aller d'un point à l'autre. Le réseau de transport est efficace, bon marché, facilement accessible et il permet de visiter La Havane. La capitale de Cuba attire plus d'un million de touristes chaque année. Inscrite depuis 1982 au patrimoine mondial de l'UNESCO, elle présente les plus divers styles d'architecture au monde. La Havane n'est pas seulement une bonne destination populaire du tourisme, elle est également célèbre pour ses festivals de cinéma et de jazz.

Pourquoi Varadero à Cuba ? La réponse est évidente : c'est tout simplement l'endroit idéal pour conjuguer activités professionnelles et vacances sur l'une des plus belles plages du monde.

Iris Gretchen González Nieto, Vice-présidente de l'ACTI, gretchen@infomed.sld.cu



Présentation de Varadero à Cuba, cadre du XXII^e Congrès mondial de la FIT en 2020. De gauche à droite : Henry Liu, Président de la FIT, Luis Alberto González, Président de l'ACTI, et Iris Gretchen González, représentant des arguments convaincants en faveur de Cuba.

XXI^e Congrès mondial de la FIT 2017 à Brisbane

L'ouverture du Congrès mondial de la FIT, évènement phare du secteur professionnel des langues, n'aurait pas pu être plus spectaculaire. Tous les yeux se sont tournés vers la scène lorsque les artistes locaux du South East Queensland Indigenous ont exécuté *Bienvenue au Pays*, un spectacle à couper le souffle entraînant plus de 800 délégués venus du monde entier, du Queensland et des autres états australiens dans un voyage à travers les danses, les histoires et les chants sacrés aborigènes.



Quel début !

Des leaders d'opinion, des traducteurs et interprètes, des chercheurs universitaires, des prestataires de services linguistiques et d'autres professionnels du secteur venus des quatre coins du monde ont été accueillis dans le « Down Under », sur les berges du fleuve de Brisbane, par une fière communauté australasienne des professions linguistiques.

Le lord-maire Graham Quirk a ouvert la conférence de concert avec Sandra Hale, Présidente d'AUSIT et Henry Liu, Président de la FIT. C'est avec un immense plaisir que j'ai dirigé les cérémonies de la conférence en tant que présidente du Congrès mondial de la FIT. J'ai commencé en soulignant combien notre écosystème est important, combien il est vital que l'innovation et le professionnalisme dans notre secteur linguistique soient pilotés par la totalité des acteurs. Partager les connaissances plutôt que les transférer est, ici, l'élément clé. C'est pourquoi j'ai encouragé tout le monde à jeter d'emblée toute idée fautive, tout préjugé éventuel dans les méandres du fleuve de Brisbane sous nos fenêtres et à s'ouvrir à ce que les collègues, pairs, fournisseurs de technologie, entrepreneurs et universitaires auraient à dire, de même qu'au nouveau système de certification NAATI.

Le premier thème central a été abordé par Colleen Rosa qui, avec son équipe de NT AIS (Northern Territory Aboriginal Interpreter Service), a mis en lumière les dures réalités de l'existence professionnelle des interprètes aborigènes. Cette présentation poignante a ému toute l'assistance.

La Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), ONG reconnue par l'UNESCO, organise la conférence tous les trois ans. Il y a trois ans à Berlin, Brisbane a obtenu l'honneur d'accueillir le prestigieux XXI^e Congrès mondial de la FIT 2017. Et c'est celui qui vient de se dérouler, avec beaucoup de succès. Le prochain aura lieu à Cuba.

La communauté mondiale des professions linguistiques s'est réunie pendant plus de trois jours au Centre des congrès et des expositions de Brisbane (BCEC) pour se plonger dans le monde de la traduction et de l'interprétation, dans la recherche de pointe et dans une expérience professionnelle grandeur nature.

Rupture et diversification

Le thème « Rupture et diversification » mettait en lumière l'impact des progrès dans la technologie, la mondialisation, les politiques, ainsi que les changements économiques et sociaux dans la prestation de services linguistiques. Des groupes spéciaux se sont penchés sur la localisation, les tendances dans la traduction des médias sociaux, la mondialisation, la technologie et la créativité. Des séances spécifiques se sont consacrées aux langues indigènes et aux langues des signes, à l'interprétation dans les communautés et les zones de conflit et à la traduction littéraire.

Des ateliers sur des cas concrets, des réunions-débats invitant à se remettre en cause, des affiches et des exposés ont stimulé l'interaction entre délégués, tout comme les quelque 70 sessions, les quatre déclarations liminaires, la cérémonie des prix de la FIT, avec en parallèle des exposants de l'industrie. Cette plate-forme de visibilité internationale, de tissage de réseaux à l'échelle mondiale et de présentation d'informations récentes d'actualité du domaine était l'endroit où il fallait être en Australasie, et l'ensemble des parties prenantes l'a bien illustré dès l'après-midi du premier jour. Le panel de la « Fête du savoir » a rassemblé Jesper Sandberg, Président de l'Association pour la mondialisation et la localisation (GALA), Hagen Issel, Vice-président de l'Australasian Association of Language Companies (AALC), Paul Filkin, de SDL, Jeremy Ducklin, de Congress Rental, Mark Painting, PDG de la National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI), Chris Durban, traductrice ; James Powell, Directeur des Ventes chez TransPerfect et moi-même, Tea Dietterich, Présidente de l'AALC / Conseil de la GALA / PDG de 2M.

Un tableau exceptionnel de professionnels du secteur

Cette conférence internationale a bénéficié du soutien de Tourism & Events Queensland (TEQ) et de Brisbane Marketing.



Tea C. Dietterich, Présidente du XXI^e Congrès mondial de la FIT 2017

L'Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) a accompli un travail formidable dans l'organisation locale. Brisbane a été le point de mire de plus de 100 000 professionnels de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie représentés par la FIT, mais aussi de décideurs politiques à un haut niveau du multilinguisme, de la communication interculturelle et interlinguistique, de la publication littéraire internationale ainsi que de la propriété intellectuelle et des droits d'auteur internationaux.

Parmi les intervenants exceptionnels figuraient le professeur australien Anthony Pym, éminent professeur de traduction et d'études interculturelles à l'université de Tarragone en Espagne, Jemina Napier, professeure et Présidente de la communication interculturelle à l'université Heriot-Watt d'Édimbourg, et Dr Michael Cronin, professeur d'études de traduction à l'université de la ville de Dublin en Irlande.

Thèmes centraux et conférences

Sur le thème « Rupture et diversification », le Congrès mondial de la FIT 2017 s'est penché sur la progression rapide du changement technologique au sein du secteur et aux défis que ceci pose aux professionnels tout comme à leurs clients. Il a également mis en lumière diverses opportunités de diversification.

Le Congrès a suscité un intérêt significatif dans l'industrie, comme en témoignent les 300 et quelques abstracts reçus. Après un long processus de revue en aveugle par les pairs, le comité du programme sous la direction de Sandra Hale, Présidente d'AUSIT, a sélectionné 150 communications, réunions-débats, ateliers et posters, tous incitant à la réflexion, de nature très concrète.



Sandra Hale

Le thème souligne l'impact des changements intervenus en matière de technologie, de mondialisation, de politique et dans l'évolution sociale et économique sur les prestations de services de traduction et d'interprétation. Ainsi, des axes spécifiques étaient dédiés à la localisation, aux tendances dans la traduction des médias sociaux, à la mondialisation, à la technologie, à la traduction et interprétation communautaires, à l'interprétation dans les zones de conflit et à la traduction littéraire. Le Congrès a également inclus des fils de présentation dédiés aux langues indigènes et aux langues des signes.

Le nouveau système de certification NAATI

La conférence du Congrès mondial de la FIT aura également été une excellente occasion pour les traducteurs et interprètes australiens de découvrir en détail le nouveau système de certification NAATI, lequel entrera en vigueur en 2018. Plutôt que de craindre le changement, les professionnels australiens du langage ont pu obtenir des données exactes sur la manière d'assurer la transition vers la certification et les opportunités qui l'accompagnent.

L'Australasian Association of Language Companies (AALC) a parrainé la session avec Jost Zetzsche sur l'avenir du traducteur, en le faisant venir depuis l'Oregon grâce à un lien de visioconférence par l'intermédiaire des installations de Redback Conferencing.

Tea C. Dietterich, Présidente du XXI^e Congrès mondial de la FIT 2017, tea.dietterich@2m.com.au

Photos ©T. C. Dietterich

L'allocation principale de Jemina Napier a été réellement disruptive et totalement innovante, puisqu'elle s'est entièrement faite en langue des signes. Prof. Napier est une chercheuse de renommée internationale sur ce sujet et c'est aussi une « locutrice native », fille de deux parents sourds.



Jemina Napier



Anthony Pym

Universitaire bien connu, Anthony Pym a rappelé aux délégués dans son discours d'ouverture intitulé « Les traducteurs font plus que traduire » que les traducteurs vendent plus que des mots : nous vendons de la confiance et un effet de communication.



Glenn Flores

Dr Glenn Flores, pédiatre et chercheur, a souligné, dans une session plénière, le rôle critique des interprètes professionnels des soins de santé dans des contextes médicaux.

Un autre discours central a abordé un sujet particulièrement d'actualité avec « Dissidence et dictature à l'ère du numérique » par Dr Sarah Kendzior. Commentatrice très influente sur Twitter, elle a recommandé, en prenant l'exemple de l'Ouzbékistan, la prudence en ce qui concerne l'automatisation et la dépendance aux médias numériques dans notre monde perturbé.



Sarah Kendzior

Michael Cronin a traité, dans son allocution, du thème « Pourquoi la traduction ne devrait pas coûter les yeux de la... Terre : vers des études de traduction géocentriques ». Il entend par là que dans un monde de cosmopolitisme numérique, les traducteurs représentent l'exemple suprême de médiateurs culturels.



M. Cronin and L. Stern

Les présentateurs australiens et les membres d'AUSIT se sont chargés d'un vaste éventail de sujets couvrant l'interprétation juridique (Prof. S. Hale, Présidente d'AUSIT, Prof. ass. L. Stern et J. Saba), le sous-titrage (J. Han), l'intelligence économique (S. Berner et J. Beagley), le développement professionnel (Dr E. Gonzalez), la localisation (S. Harries, T. Dieterich et T. van Beukering), la traduction littéraire (Dr V. Nissen, G. Kuzio) et bien d'autres. De même, les interprètes indigènes australiens ont présenté l'interprétation en langues indigènes en Australie, ainsi que des réflexions personnelles sur les modalités de leur travail et la façon dont il contribue à informer leur communauté et surtout à assurer la survie de leurs langues.

Dr Vanda Nissen, Vice-présidente du Comité d'organisation, FIT 2017, v-chair@fit2017.org, Photos : Olga Raevskaya



Vanda Nissen



Adolfo Gentile



Maggie Napurrula Burns, Nadyezhda Pozzana, Theresa Napurrula Ross



J.Beagley, Dr. Gonzalez, R. Zayed, M. Toma

Exposants et parrainages

Comment avons-nous associé nos sponsors au Congrès FIT2017 ? Tout cela évoquait nos prospections client quotidiennes en tant que T&I professionnels, avec la même diversité de résultats. Nous avons pensé à contacter un vaste éventail d'organisations que nous connaissions, puis nous avons entendu parler d'un panel peut-être encore vaste d'organisations auxquelles nous n'avions pas pensé et nous avons essayé de les contacter toutes. Ou presque. Dès 2016, un prospectus détaillé de 32 pages a été mis en circulation et nous avons commencé à assembler une impressionnante base de données de nos contacts. Au sein de notre Comité conjoint d'organisation AUSIT-ASLIA, certains d'entre nous étaient déjà bien rodés à ce genre de processus. La formule magique : réseautage. Il a beaucoup contribué à ce que des parrainages se manifestent immédiatement, dès la mise en route de nos préparatifs. Les

organisations et les personnes étaient déjà averties, intéressées et proactives, ce qui a aussi beaucoup aidé : elles se sont jointes à nous avec enthousiasme pour rapidement finaliser leur inscription, certaines en deux ou trois courriels. Avec beaucoup de bonne volonté de part et d'autre, le mouvement a pris de l'ampleur avec des annonces sur les réseaux sociaux et tout cela s'est en définitive avéré extrêmement positif : 27 sponsors, dont 18 exposants, ont apporté à la Conférence une généreuse contribution financière. Nous ne saurions trop les remercier. Et puis, après des mois d'activité intense dans le cyberspace, la rencontre très traditionnelle avec nos sponsors, en tant que personnes réelles, aura été une autre récompense immense.

Dr Max de Montaigne, Membre d'AUSIT, chargé des parrainages pour la FIT2017, french@antipode.com.au

* Par ordre alphabétique, un mot spécial de remerciement à chacun chez :

2M Languages, Able Australia, Advanced International Translations, Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT), Australian Sign Language Interpreters Association (ASLIA), BestEasy Translations Corporation, Cochlear, Congress Rentals, Global Tone Communication Technology Co., International Committee of the Red Cross, Macquarie University, Monash University, Multicultural New South Wales, Multilingual, National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI), Oncall Language Services, Royal Melbourne Institute of Technology University (RMIT), Software and Documentation Localization (SDL), Technical and Further Education South Australia (TAFE SA), Televic, The University of Western Australia (UWA), Tourism and Events Queensland, Translating and Interpreting Service (TIS National), Translationz, Transperfect, University of New South Wales (UNSW), University of Queensland (UQ), Wordfast.

Nos formidables bénévoles

Le recrutement de bénévoles pour la FIT a commencé début 2017. Le Comité d'organisation entretient une communication active avec l'université du Queensland de même qu'avec AUSLAN. En juin, il s'est entretenu avec 25 étudiants des maîtrises d'interprétation et de traduction en japonais et en chinois, et a décidé d'en recruter 24 au total. Dans la perspective du Congrès de la FIT, le Comité a réussi à rassembler 36 bénévoles de l'université du Queensland, d'AUSLAN et de la branche d'AUSIT du Queensland.

Tous ces bénévoles ont fourni une aide administrative et logistique immense au Congrès. Tous ont joué un rôle des plus significatifs pour faire de cet événement un succès.

Zhen Guan, coordonnateur des bénévoles, zhen.guan@broadlingual.com



Une (petite) partie des bénévoles à la Conférence FIT2017

Pleins feux sur l'interprétation dans la langue des signes

Le Congrès mondial 2017 de la FIT Laura été spécial pour bien des raisons. Nous devons son succès à l'immense travail de planification tout au long des mois qui ont précédé l'événement.

Une des raisons qui ont rendu ce Congrès tout à fait spécial : pour la première fois dans un Congrès mondial de la FIT, un thème majeur a été présenté en langue des signes. La professeure Jemina Napier a présenté son allocution en Auslan, langue nationale des signes en Australie.

Je faisais partie du Comité d'organisation du Congrès en tant que représentant de l'Association australienne des interprètes en langue des signes (ASLIA). Mon rôle était de conseiller et d'effectuer les tâches nécessaires à la clause relative aux interprètes en langue des signes au Congrès. J'ai partagé ce rôle avec Kahli Bennett (ASLIA) et Cindy Cave qui représentait l'Association mondiale des interprètes en langue des signes (WASLI). Nous avons travaillé tous les trois avec les autres membres du Comité d'organisation de façon à finalement mettre en place un processus transparent et sélectionner les meilleurs interprètes pour cet événement.

Réseautage

Les deux occasions les plus spectaculaires de tisser des réseaux se sont présentées à bord des bateaux à roues à aubes du Kookaburra Queen, puis au dîner de gala du Rydges Hotel.

Trois de ces bateaux ont été affrétés pour l'événement et un peu moins de 600 délégués ont été gratifiés d'une croisière gratuite sur le fleuve de Brisbane. Ils ont pu se détendre sous les étoiles, goûter à de délicieux buffets (boissons comprises), tout en profitant des meilleures vues possibles sur Brisbane, son splendide jardin botanique, les falaises à Kangaroo Point, le musée maritime, les aménagements de South Bank, le Story Bridge et bien d'autres attractions de la ville.

Le dîner de gala de la FIT2017 a réuni quelque 200 délégués dans une réception privée au 12^e étage sur le toit du Rydges Hotel, un endroit spectaculaire offrant une vue panoramique à 180° sur l'architecture de Brisbane. Le Rydges Ho-

tel se trouve juste à côté du Convention Centre où avait lieu le Congrès. Plus de 200 hôtes y ont apprécié un dîner luxueux, propice aux conversations, à la musique et à la danse jusque tard dans la nuit.

De nombreuses personnes présentes ne s'étaient jamais rendues en Australie auparavant, et nous sommes ravis que la FIT2017 ait permis de leur faire vivre une expérience première classe de l'hospitalité « aussie ».

contexte fait valoir le besoin de contrats s'adressant aux interprètes accrédités WFD/WASLI en LSI.

Pour conclure, il est positif de voir que des personnes sourdes ont été en mesure de participer au Congrès comme délégués, volontaires, orateurs, facilitateurs de tables rondes, président ou orateur principal.

Zane Hema, Membre du Comité d'organisation, ASLIA, zane@zanehema.com



Photo avec Zane Hema, Kahli Bennett, Cindy Cave, Deb Russell, Colin Allen, Henry Liu

Elisabeth Kissel, Membre de l'AUSIT, Congrès 2017 de la FIT, Secrétaire



Dîner de gala au Rydges Hotel

Prix de la FIT

Désireuse d'encourager l'excellence dans la traduction et l'interprétation, la FIT décerne depuis longtemps des prix aux membres de ses associations qui font preuve de compétences exceptionnelles dans l'exercice de leur profession.

Cette année, la première journée de son Congrès triennal a vu la remise de huit prix et de quatre mentions honorables. Les lauréats ont été sélectionnés par un groupe diversifié de juges chevronnés.

En règle générale, ces prix offrent aux lauréats une récompense en espèces de 300 à 1000 euros ainsi qu'une plaque. Ces prix de la FIT sont financés par des fonds fiduciaires constitués par des associations membres. Pour compléter les intérêts fournis par ces fonds, l'Association norvégienne des écrivains et traducteurs d'ouvrages non fictionnels (NFF) a ajouté cette année 1000 euros au Prix Aurore boréale de traduction décerné pour une œuvre de non-fiction. L'Association norvégienne des traducteurs littéraires (NO) a, de son côté, ajouté 1000 euros au Prix Aurore boréale de traduction pour une œuvre de fiction.

Relativement nouveau, le Prix FIT d'excellence en traduction scientifique et technique a été décerné cette année pour la deuxième fois. Il s'accompagne d'un viatique de 300 livres et d'une plaque. Il reçoit le soutien d'une donation généreuse de Pamela Mayorcas, une consœur de l'Institute of Translation and Interpreting (ITI) du Royaume-Uni.

Le Prix FIT pour excellence en interprétation a été cette année parrainé par l'Association italienne des traducteurs et interprètes, connue sous ses initiales AITI en italien.

La Guilde des traducteurs littéraires tchèques appuie la médaille Karel Čapek, nommée d'après un auteur tchèque exceptionnel du siècle dernier. La récompense a été attribuée pour la première fois au Congrès de la FIT en 1990 pour marquer le centenaire de la naissance de Čapek dans l'ancienne Tchécoslovaquie.

Les lauréats des prix pour la meilleure revue et pour le meilleur site web ont reçu cette année 500 CHF et une plaque. Au cours des années précédentes, les



De gauche à droite : David Rumsey, Francesca Novajra, Ralf Lemster, Dr. Juraj Šebesta, Dr Kevin Kindle, Réal Paquette

lauréats de ces prix recevaient uniquement un certificat de mérite. Les quatre récipiendaires de la mention honorable ont reçu cette année chacun une récompense en espèces de 250 CHF.

Les lauréats des prix de la FIT de cette année sont :

Prix Astrid Lindgren

Mme Francesca Novajra, sur proposition de l'Association italienne des traducteurs et interprètes (AITI), reçoit le prix de la littérature pour enfants, fondé il y a plus de 35 ans par une donation personnelle d'Astrid Lindgren.

Prix Aurore boréale de traduction pour une œuvre de fiction

Dr Martin Pollack, sur proposition de l'Association autrichienne des traducteurs littéraires et scientifiques (AALST), les mentions honorables allant à Samouil Bissaras, proposé par l'Association panhellénique de traducteurs (PEM), et Pablo Ingberg, désigné par l'Association argentine des traducteurs et interprètes (AATI).

Prix Aurore boréale de traduction pour une œuvre de non fiction

Dr Kevin McNeil Windle, sur proposition de l'Association australienne des traducteurs et interprètes (AUSIT)

Médaille Karel Čapek

M. György Buda, sur proposition de l'As-

sociation autrichienne des traducteurs littéraires et scientifiques (AALST)

Prix FIT d'excellence en traduction scientifique et technique

Dr Juraj Šebesta, sur proposition de la Société slovaque des traducteurs de littérature scientifique et technique (SSPOL)

Prix FIT d'excellence en interprétation

Dr Zoi Resta, sur proposition de l'Association panhellénique de traducteurs professionnels diplômés de l'Université ionienne (PEEMPIP)

Prix FIT pour la meilleure revue

ATA Chronical, publiée par l'Association des traducteurs et interprètes, avec une mention honorable allant au bulletin d'information de l'Asociación Panamena de Traductores e Interpretés (APTI), La Voz de APTI

Prix FIT pour le meilleur site web

Décerné à www.bdue.de, site web du Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (Allemagne), avec une mention honorable allant à www.ottiaq.org, le site web de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (Canada)

*Reina de Bettendorf,
Présidente, Comité des prix de la FIT,
Vice-Présidente de la FIT
reinabettendorf@hotmail.com*

Congrès statutaire de la FIT 2017

Le XXI^e Congrès statutaire de la FIT a eu lieu les 1^{er} et 2 août 2017 avec la participation de 65 membres ordinaires représentés par leurs délégations ou par des mandataires. Comme à l'accoutumée, le Conseil sortant a tenu sa dernière réunion la veille du Congrès et le nouveau Conseil s'est réuni pour une courte réunion le lendemain du Congrès.

Un rapport complet du Congrès sera bientôt disponible pour les membres, mais on peut déjà dire que le Congrès a traité d'un large éventail de sujets urgents et adopté une approche collaborative dans la recherche de solutions, avec la volonté de développer un avenir solide et partagé pour la Fédération et pour la profession.

Membres

Nous sommes fiers d'accueillir les membres suivants, ratifiés lors du Congrès, qui font désormais partie de la famille FIT :

Membres ordinaires

- National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)
- Translators' and Interpreters' Association of Georgia (TIAMTA)
- Association des Interprètes, Suisse (AIT)
- Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI)
- Fan Noli - Albanie
- Korean Association of Translators & Interpreters (KATI)
- Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya – APTIC Catalunya
- Israel Translators Association (ITA)
- Associazione Nazionale Italiana Traduttori Interpreti (ANITI)
- Association des professionnels de la traduction et de l'interprétation du Cameroun (APTIC Cameroun)
- Malaysian Translators Association (MTA)
- Hellenic Association of Conference Interpreters (SYDISE)
- Association of Hungarian Translators and Interpreters (MFTE)
- Translators and Interpreters' Association of Tehran (TIAT)



- Norwegian Association of Interpreters (NTF)
- Associação Portuguesa De Tradutores (APT)
- Iranian Translators and Interpreters Association (ITIA)
- Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia (SCIT)
- Deutscher Verband der freien Übersetzer und Dolmetscher e. V. (DVÜD)

Membres associés

- Centre for Translation Studies, University College London (CenTraS)
- Guangdong University of Foreign Studies (GDUFS)
- Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias, A.C. (CMIC)
- Holy Spirit University of Kaslik (USEK)

Membres observateurs

- Chartered Institute of Linguists – UK (CIOL)
- Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes oficiales – Costa Rica (ANTIO)
- Associação Portuguesa de Tradutores e Intérpretes (APTRAD)

En outre, la Fédération a accueilli un nouveau conseiller honoraire, l'ancien Président Henry Liu.

Vers l'avenir

Le Congrès a examiné des propositions avancées par le Conseil et par des organisations membres en vue de modifier les statuts et les règles de procédure.

Certaines propositions ont été approuvées au terme de longues discussions. Le Congrès statutaire a également invité le Conseil à développer un nouveau document de vision stratégique pour orienter son travail pendant le prochain mandat.

Un des points forts du Congrès statutaire était de ratifier un protocole d'accord avec la WASLI (Association mondiale des interprètes en Langue des Signes), tandis qu'un protocole d'accord était signé avec l'OMPI (Organisation mondiale de la propriété intellectuelle) pendant le dîner de gala de la FIT.

Deux autres protocoles d'accord ont également été établis avec le CEATL (Conseil Européen des Traducteurs Littéraires) et PEN International pour signature par les parties respectives.

Conseil 2017 – 2020

Les membres du Conseil de la FIT 2017-2020, élus pour un mandat jusqu'au prochain Congrès sont :

- Kevin Quirk, NFF – Norwegian Association of Non-fiction Writers and Translators (Norvège), Président
- Alison Rodriguez, NZSTI – New Zealand Society of Translators and Interpreters (Nouvelle Zélande), Vice-présidente
- Alan Melby, ATA – American Translators Association (Etats-Unis), Vice-président
- Reina de Bettendorf, APTI – Association of Translators and Interpreters (Panama), Vice-présidente

- Réal Paquette, OTTIAQ – Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (Canada), Secrétaire général
- Sandra Bertolini, AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (Italie), Trésorière
- Eleanor Cornelius, SATI – South African Translators' Institute (Afrique du sud)
- Iwan Davies, ITI – Institute of Translation & Interpreting (GB)
- Olga Egorova, UTR – Union of Translators of Russia (Russie)
- Pia von Essen, SKTL – Finnish Association of Translators and Interpreters (Finlande)
- Iris Gretchen Gonzalez, ACTI – Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (Cuba)
- Reiner Heard, ATICOM – Fachverband der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher e.V. (Allemagne)
- Alexandra Jantscher-Karlhuber, UNIVERSITAS (Autriche)
- Alejandra Jorge, AATI – Argentine Association of Translators and Interpreters (Argentine)
- Joong-chol Kwak, KATI – Korean Association of Translators & Interpreter (Corée du sud)
- Marta Morros, APTIC – Association of Professional Translators and Interpreters of Catalonia (Espagne)
- Ping Yang, TAC – Translators Association of China (Chine)

Congrès 2020

Il est temps de préparer vos chaussures de salsa, car le prochain Congrès de la FIT aura lieu à Cuba en novembre 2020 ! Félicitations à l'ACTI d'avoir présenté la candidature gagnante : nous sommes impatients de vous rencontrer à Cuba !

Prix FIT 2017

Les Prix FIT de cette année ont été décernés pendant le congrès public. Merci à toutes les associations membres qui ont soumis des nominations, aux membres des jurys (tous volontaires), aux membres du Comité FIT responsables des prix (Reina de Bettendorf – présidente, Maria Mousafiri, Gangyi Wang et Sandra Bertolini), ainsi qu'à Reina de Bettendorf, Sandra Bertolini et Daniel Muller, Secrétaire exécutif de la FIT, pour avoir tout préparé

pour la cérémonie. Les lauréats sont :

Congrès mondial

Près de 750 délégués ont assisté au congrès public, très apprécié de tous. Quatre présentations liminaires y compris la première présentation historique en langue des signes étaient au programme, et les délégués ont pu profiter d'une croisière sur la rivière et d'un dîner de gala. Les séminaires ont traité de plusieurs sujets pertinents et intéressants autour du thème du Congrès - Rupture et Diversification – et un salon professionnel était également proposé. Merci à tous les intervenants, à nos collègues en langue des signes, aux interprètes, à l'organisateur (AUSIT), aux sponsors, aux exposants et à tous les visiteurs venus pour célébrer à ce congrès public la solidarité de la FIT.

Pour d'autres photos du Congrès statutaire et le XXI^e Congrès mondial de la FIT, rendez-vous sur la page Facebook de la FIT : <https://www.facebook.com/FIT-International-Federation-of-Translators-395420590553230/> et sur : <http://www.fit-ift.org/fit17-in-brisbane-visually-seen/>

Kevin Quirk, president@fit-ift.org



Les membres du Conseil de la FIT 2017 – 2020

Appel à participation : nouveaux comités permanents et groupes de travail de la FIT

Si le Conseil de la FIT est l'instance dirigeante d'un congrès à l'autre, on dit parfois que ce sont les comités permanents et les groupes de travail qui apportent sa véritable substance à chaque mandat. Ces groupes non seulement sont une source extraordinaire d'informations mais leurs actions contribuent aussi à faire avancer la FIT. Tous les membres ordinaires et associés en règle vis-à-vis de la FIT peuvent désigner des candidats aux comités permanents et groupes de travail de la FIT. La décision finale sur ceux qui y siégeront revient au Conseil de la FIT.

Utilisez le lien de la page web du site de la FIT www.fit-ift.org/sctf/ si vous souhaitez nommer un membre de votre association à un des comités permanents ou groupes de travail en particulier de la liste ci-dessous. La date-limite de présentation des candidatures est fixée au 10 novembre 2017.

Comités permanents

Les comités permanents ont pour rôle de permettre au Conseil de la FIT de s'occuper de certains domaines de travail en continu. Ils traitent en général des affaires internes de la FIT, ne disposent pas de budget et restent en fonctions d'un congrès au suivant. La FIT proposera les comités permanents ci-après.

Gestion des prix : il est devenu très complexe de constituer des jurys et de suivre leurs travaux de sélection des lauréats des nombreuses récompenses prestigieuses de la FIT à décerner au prochain Congrès mondial. Le Comité permanent de gestion des prix nécessitera une conduite de projet efficace sur la durée jusqu'au XXII^e Congrès mondial de la FIT en 2020.

Administration des congrès : ce comité permanent aura pour mandat d'examiner le précédent Congrès mondial de la FIT, d'apporter son assistance à l'organisation du prochain congrès de Varadero à Cuba en 2020 et d'élaborer une approche et une procédure nouvelles d'examen des candidatures à l'organisation des congrès suivants, dans la ligne de nouvelles directives de candidature.

Partenariats extérieurs : la FIT a déjà

signé des protocoles d'entente (M.O.U.) avec plusieurs acteurs-clés du monde de la traduction et de l'interprétation (CIUTI, EULITA, OMPI et WASLI). D'autres protocoles sont prêts à être signés une fois ratifiés par les autres parties (CEATL et PEN International). L'UNESCO a également décerné à la FIT un statut consultatif. La FIT fait en outre partie d'une alliance rassemblant l'AiIC, Red T, l'IAPTI, Critical Link et WASLI* concernant la protection des linguistes dans les zones de conflit. Ce comité permanent supervisera ces partenariats ainsi que d'éventuels autres à venir.

Droits de l'homme : la FIT est déterminée à montrer sa solidarité envers les traducteurs et interprètes en danger. Le Comité permanent des droits de l'homme de la FIT œuvre à sensibiliser à la situation difficile des linguistes dans les zones de conflit et à demander aux Nations Unies l'adoption d'une résolution leur accordant un statut protégé.

CIUTI : Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes, **EULITA :** Association européenne d'interprètes et traducteurs juridiques, **OMPI :** Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, **WASLI :** Association mondiale des interprètes en langue des signes, **CEATL :** Conseil européen des associations de traducteurs littéraires, **AiIC :** Association internationale des interprètes de conférence, **IAPTI :** Association internationale des traducteurs et interprètes professionnels.

Fonds de solidarité : le Comité permanent du fonds de solidarité examine les demandes d'assistance par les associations membres conformément au règlement du fonds de solidarité puis soumet des propositions au Conseil de la FIT pour décision finale.

Translatio : le bulletin d'information en ligne trimestriel de la FIT est un canal essentiel de communication entre la FIT, ses organisations membres et les autres parties intéressées. Son lectorat se développe grâce à la nouvelle application Translatio et au dur labeur d'un groupe

dévoué de rédacteurs et graphistes bénévoles. L'équipe actuelle de planification du contenu et de la production a besoin de renforts.

Deux autres comités permanents, Babel et ISO, disposent déjà du nombre de membres nécessaires, il n'est donc pas possible d'y soumettre des candidatures.

Groupes de travail

Les groupes de travail de la FIT ont un objectif défini et la durée de leurs fonctions est limitée (habituellement entre six mois et un an, bien que leur mandat puisse être renouvelé plusieurs fois sur décision du Conseil). Le Conseil de la FIT propose la mise en place des groupes de travail suivants.

Développement d'associations et engagement : lors du mandat précédent, ce groupe de travail a produit un excellent guide de création d'association. Le rôle du Groupe de travail sur le développement d'associations et l'engagement va passer à la promotion et à l'assistance actives à la constitution d'associations, ainsi qu'à l'expansion et à la promotion des adhésions à la FIT.

Traduction audiovisuelle : la traduction audiovisuelle ne se limite plus au sous-titrage dans notre monde de plus en plus multimédiatisé. Le Groupe de travail sur l'audiovisuel traitera des problématiques spécifiques aux traducteurs audiovisuels et aidera à mieux faire connaître ces derniers et leur travail à l'échelle mondiale.

Communication : la FIT a un besoin manifeste de revoir et mettre à jour sa façon de communiquer, à la fois à l'interne et vers l'extérieur. La tâche du Groupe de travail sur la communication sera de rédiger une nouvelle stratégie de communication et d'améliorer la communication de la FIT (sur Facebook, Instagram, LinkedIn, Twitter, YouTube et le site internet de la FIT).

Éducation et développement professionnel : ce groupe poursuivra le travail commencé au cours du mandat précédent, lorsqu'il a entrepris de collecter et diffuser des données du monde entier sur les enseignements et qualifications

de niveau universitaire dans le domaine de l'interprétation et de la traduction. Le Groupe de travail sur l'éducation et le développement professionnel de la FIT étoffera également sa collaboration avec la CIUTI dans le cadre du protocole d'entente signé à Berlin.

Traduction et interprétation juridique : c'est au Groupe de travail sur la traduction et l'interprétation juridiques qu'a été confiée l'organisation du 13^e Forum international de Bonn en Allemagne en septembre 2018. Ce groupe offre également des occasions remarquables pour partager, découvrir et inspirer des idées à mettre en pratique.

Traduction littéraire et droits d'auteur : la traduction littéraire et les droits d'auteur sont partie intégrante du patrimoine et de l'histoire de la FIT qui reste la seule voix des traducteurs littéraires à l'échelle mondiale. Une tâche majeure de ce groupe de travail au cours de ce mandat sera de faire mieux connaître traducteurs et traduction littéraires. On espère en outre que ce groupe pourra organiser un séminaire sur les droits d'auteur au cours de ce mandat.

Procédures : l'examen des statuts, règles de procédures et règles de procédures financières sera confié à ce groupe de travail qui identifiera un nouvel ensemble de règles à cet effet au sein de la Fédération.

Recherches : ce groupe de travail continuera à rédiger des documents de position de la FIT reposant sur des recherches soigneuses, sur des questions d'actualités et/ou controversées ainsi que sur les derniers développements dans le monde de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie.

Stratégie : le Conseil de la FIT a reçu pour mission du Congrès statutaire de produire d'ici août 2018 un plan stratégique pour ce mandat. Ce plan doit être à la fois réalisable et évaluable. Le Conseil de la FIT a déjà discuté et révisé son Plan stratégique 2017, lequel faisait partie des documents fournis au Congrès statutaire. Les révi-

sions ultérieures de ce plan incomberont au Groupe de travail sur la stratégie. Une fois cette tâche accomplie, le plan révisé sera envoyé aux organisations membres pour commentaires et propositions de modification.

À l'avenir, les résultats des travaux accomplis par les divers comités permanents et groupes de travail seront mieux mis en avant grâce à leur publication

dans Translatio et sur le site internet. Le Conseil de la FIT envisagera par ailleurs la mise en place d'autres groupes de travail si c'est jugé nécessaire. Ceci peut intervenir à n'importe quel moment de ce mandat.

Veuillez soumettre vos candidatures par le biais du site internet de la FIT à l'adresse www.fit-ift.org/sctf/ au plus tard le 10 novembre 2017.

Vive la Journée mondiale de la traduction 2017 !



**International Translation Day
30 September 2017**

**Journée mondiale de la traduction
30 septembre 2017**

Recognised by UN General Assembly Resolution A/RES/71/288
Reconnue dans la résolution de l'Assemblée générale de l'ONU A/RES/71/288



Tous les traducteurs, interprètes et terminologues professionnels se souviendront de 2017 comme de l'année historique où la 71^e session de l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté à l'unanimité la résolution A/RES/71/288 reconnaissant le rôle de la traduction professionnelle dans l'union des nations et dans la promotion de la paix, de la compréhension mutuelle et du développement. Par la même résolution, l'Assemblée générale des Nations Unies a déclaré le 30 septembre Journée mondiale de la traduction de l'ONU, celle-ci devant être célébrée à l'échelle du réseau de l'ONU.

La Fédération internationale des traducteurs (FIT) est fière de dévoiler l'affiche de la Journée mondiale de la traduction 2017 placée sous le thème « Traduction et diversité ».

Commandée pour cette occasion unique, cette affiche est une création profession-

nelle de Veva Graphics and Design, que nous remercions pour leur contribution.

Célébrant les langues comme l'expression de notre diversité et de notre humanité, l'affiche inclut des mots clés de la résolution de l'ONU traduits en différentes langues. Elle souligne par-là le rôle essentiel de la traduction dans l'accessibilité et la visibilité des langues autochtones et annonce l'Année des langues autochtones de l'ONU qui sera célébrée en 2019.

La diversité culturelle est étroitement liée à la diversité linguistique. Perdre sa langue veut dire perdre une partie de son identité culturelle. La traduction est importante à la fois pour préserver une culture et pour apprendre d'une culture.

La mondialisation permet une plus grande coopération internationale, mais elle présente aussi le risque d'une homogénéisation culturelle, menaçant la diversité. Dans un effort pour accéder aux marchés mondiaux, les produits et

services sont désormais souvent traduits en tenant compte de la culture cible, sans imposer la culture du contenu source. Appelée localisation, ce type de traduction défend la diversité. Chacune des cultures du monde devrait pouvoir rester maîtresse de son destin.

En faisant la promotion de la diversité des cultures et des langues, nous pouvons espérer créer un monde rempli de possibilités d'apprentissage, d'épanouissement et de partage d'une vision pacifique de l'humanité basée sur la compréhension et le respect mutuels. Au moment de célébrer la Journée mondiale de la traduction 2017, nous remercions les traducteurs pour leur contribution à la diversité.

De concert avec l'Association mondiale des interprètes en langues des signes (WASLI), la Fédération mondiale des sourds, la Commission européenne, le Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL).

DE NOS MEMBRES

Le clivage entre le nord et le sud de l'Europe touche la traduction

"Bonjour,

Il est effectivement bien connu que les tarifs des traducteurs du nord sont beaucoup plus élevés par rapport à ceux de leurs collègues du sud.

Cette différence, due au coût de la vie spécifique à chaque pays, est également connue par nos clients, qui ne payent donc pas le même prix pour un même document à traduire du français vers le suédois et du français vers le grec.

Nous ne pouvons donc pas vous proposer un tarif que nous acceptons avec un traducteur de langue scandinave ou allemande..."

"Hello,

It is well known that the rates of translators in the North are much higher than those of their colleagues in the South.

Our clients are also aware of this difference, which is due to the cost of living in each country; therefore, they pay different rates for the same document to have it translated from e.g. French into Swedish and from French into Greek.

We cannot offer you a rate that we accept for a translator of Scandinavian or German languages..."

Une collègue a reçu cette réponse d'une agence française à laquelle elle avait proposé de traduire du français au grec pour 8 centimes/mot, tarif dans la moyenne inférieure de l'industrie. Le gestionnaire de projet français a justifié le rejet de ce tarif par une différence du coût de la vie entre le nord et le sud de l'Europe. À travers le continent, les sociétés de traduction semblent hélas invo-

quer le clivage nord-sud pour faire baisser les tarifs dans certaines langues, en faisant fi des déterminants traditionnels de la tarification comme la combinaison linguistique, le genre de document, le domaine de compétence ou l'échéance. La réponse ci-dessus est d'ailleurs contradictoire, puisque le gestionnaire de projet s'appuie sur la langue plutôt que sur le lieu de résidence, comme si

tous les traducteurs pour l'allemand habitaient en Allemagne et tous les traducteurs pour le grec habitaient en Grèce.

Le clivage nord-sud désigne l'écart de prospérité entre les pays « riches » du nord et les pays « pauvres » du sud. Il n'est pas rare que l'industrie de la traduction reprenne à son compte cette vision stéréotypée frisant le racisme social, bien que l'économie et les indicateurs sociaux des deux moitiés du continent aient convergé, quoiqu'à des rythmes différents selon les secteurs.

Récemment, certains pays de l'UE ont subi une crise financière qui a entraîné l'imposition de mesures d'austérité sévères qui ont fortement réduit le revenu disponible et anéanti le pouvoir d'achat. Les traducteurs pigistes n'ont pu compenser cette perte de revenu en ajustant leurs tarifs, vu l'inélasticité de l'industrie de la traduction, accentuée par les fusions et acquisitions des dernières années et par l'impartition de grands contrats de traduction selon des critères purement économiques. La crise a aussi renforcé l'idée fautive selon laquelle l'af-

faiblissement d'une économie doit se traduire par une baisse des tarifs. L'industrie de la traduction s'est empressée de sauter dans le chaudron de l'exploitation des professionnels de ces pays éprouvés. Pris entre le Scylla de l'alourdissement de leur fardeau financier et le Charybde du chantage des agences de traduction, et étreints par l'angoisse de l'insécurité financière, les traducteurs pigistes du sud se sont retrouvés sans défense contre une attaque visant leurs moyens d'existence et leur professionnalisme.

Hormis le fait que sa réponse témoigne de la propagation du populisme politique à la sphère professionnelle, le ges-

tionnaire de projet perpétue une autre idée fautive voulant que ce soit lui qui fixe les tarifs, attitude émanant d'un faux sentiment d'autorité, comme s'il était l'employeur de la pigiste.

Rétablissons les faits. Par définition, un pigiste fixe ses tarifs, son horaire de travail et son lieu de pratique. Ainsi, ce statut s'accompagne de modalités de travail plus souples, p. ex., temps partiel ou temps plein, contrat unique ou contrats multiples, chef d'entreprise ou travail entièrement à domicile, etc. De plus, si ses tarifs ne sont pas acceptés, le pigiste peut offrir ses services au prochain client intéressé et ne pas faire affaire avec ceux

qui ne les apprécient pas. Les professionnels pigistes ne doivent pas se laisser convaincre qu'ils ne sont pas maîtres de leur travail. Les traducteurs pigistes doivent résister à la marchandisation et souligner les caractéristiques uniques de leur travail. Ils doivent aussi dénoncer des pratiques comme celle que nous venons de décrire et faire preuve de solidarité avec leurs collègues en situation difficile. La prochaine fois que quelqu'un tente de jouer la carte du clivage nord-sud, ne vous contentez pas de l'ignorer. Tenez bon, défendez votre travail et défendez votre profession.

Dimitra Stafilia, trésorière de FIT Europe, Présidente de PEEMPIP, info@fit-europe.org

NOUVELLES DES CENTRES RÉGIONAUX

Assemblée générale de FIT Europe

FIT Europe tiendra son assemblée générale à Barcelone du 10 au 12 novembre. Toutes les associations européennes membres de la FIT sont invitées à cette rencontre dont le programme, le site et les détails relatifs à l'hébergement ont été annoncés dans la deuxième lettre de convocation envoyée le 5 septembre.

Le vendredi, la manifestation s'ouvrira sur une conférence sur le rôle des traducteurs et interprètes dans un monde en pleine mutation. Le nouveau président de la FIT Kevin Quirk, la présidente de FIT Europe Natacha Dalügge-Momme et la présidente de l'association hôte APTIC Paola Tormo prononceront les al-



locutions de bienvenue. Le conférencier principal John Evans, du bureau extérieur de la DGT, abordera l'avenir de l'anglais dans l'UE après le Brexit, le bon et le mauvais usage de l'anglais dans l'UE et les conséquences de la montée du globalish pour les traducteurs et interprètes.

D'autres exposés porteront sur l'impact de la technologie, la communication interne et externe des interprètes et traducteurs et de leurs associations, ainsi

que sur la confidentialité en ligne et la protection des données pour les langagiers. Filip Majcen (DGI) présentera un centre de ressources pour interprètes et Michal Staša parlera du projet connexe de plateforme d'interprétation.

Le samedi sera consacré à l'assemblée générale, réservée aux délégués des associations qui discuteront des orientations et des activités futures.

Le dimanche, une visite guidée de trois heures dans Barcelone viendra clôturer la manifestation.

Natacha Dalügge-Momme, présidente de FIT Europe, ndm@translanguages.de

Max de Brouwer, secrétaire de FIT Europe, debrouwer@gmail.com

TIAT – un nouvel horizon d'espérance pour les traducteurs et interprètes iraniens

L'Iran possède une longue et brillante tradition de relations fructueuses avec d'autres civilisations et cultures. La traduction a joué un rôle capital dans cette histoire, comme en font foi les nombreux ouvrages traduits entre diverses langues et en persan par les traducteurs iraniens.

La TIAT (Association des traducteurs et interprètes de Téhéran) a été fondée pour soutenir les traducteurs et in-

terprètes iraniens dans des domaines comme la sécurité sociale, la formation appliquée et professionnelle, l'authentification des traducteurs, l'expansion des entreprises de traduction, la promotion de la dignité sociale des traducteurs et le soutien juridique.

À cet égard, la TIAT a organisé plus de 80 activités sur différentes facettes de la traduction et de l'interprétation, comme des ateliers de technologie

de la traduction axés sur SDL Trados, MemoQ et Xbench, ainsi que des rencontres et séminaires portant sur l'interprétation simultanée, le cadre juridique de la traduction et de l'interprétation (notamment en ce qui a trait à la Convention de Berne et aux contrats), la traduction littéraire entre anglais/français et persan et les stratégies d'affaires en traduction.

De plus, la TIAT a entrepris de consti-

tuer un corpus parallèle de plus de 180 millions de mots, le plus grand du pays, en mobilisant une équipe hautement professionnelle d'intervenants dans ce domaine.

Principale association de traducteurs d'Iran, la TIAT a célébré la Journée mondiale de la traduction pour la première fois en Iran en 2015, lors d'une cérémonie réunissant les plus éminents traducteurs littéraires, entrepreneurs, chercheurs et gestionnaires du secteur de la traduction. La troisième cérémonie a eu lieu le vendredi 15 septembre 2017.

En outre, la TIAT a facilité la publication de nouveaux livres par des traducteurs



**Translators & Interpreters'
Association of Tehran**

iraniens en coopération avec les éditeurs. L'une des principales missions de la TIAT est de diffuser et d'améliorer les technologies de traduction basées sur l'informatique dématérialisée en développant notamment certains marchés de traduction en ligne, ainsi que des applications iOS et Android.

La TIAT estime également nécessaire

que les traducteurs et interprètes iraniens nouent des liens avec leurs collègues du monde entier, ce qu'elle peut rendre possible par l'intermédiaire des membres de la FIT. Nous espérons organiser un congrès, des ateliers et des séminaires internationaux l'an prochain.

Mohammadreza Arbabi, président de la TIAT, info.tiat@gmail.com

Congrès APTIC-FIT Europe

Quel rôle les traducteurs et les interprètes sont-ils amenés à jouer dans un monde de plus en plus global ? Comment les progrès technologiques affectent-ils notre profession ? Quelles mesures peut-on prendre pour s'adapter à un monde en constante évolution ?

Voici quelques-unes des questions qui seront abordées lors du congrès international organisé par l'APTIC (Association professionnelle des traducteurs et interprètes de Catalogne) et la FIT-Europe, le 10 novembre prochain à Barcelone. Intitulée « Le rôle des traducteurs et des interprètes dans un monde en évolution », la rencontre réunira des experts en langues et technologies issus de toute l'Europe, qui contribueront à mieux comprendre l'avenir d'un secteur caractérisé par son dynamisme.

Le coup d'envoi sera donné par John Evans (traducteur à la Commission européenne), qui nous parlera du phénomène du « globish » et de l'anglais comme langues de communication internationales, avant de rejoindre une table ronde aux côtés de ses confrères Alexander Drechsel (interprète de conférence à la Commission européenne), Joshua Goldsmith (formateur et interprète de conférence installé à Genève) et Pilar Sánchez Gijón (directrice du département de traduction et d'interprétation de l'Université autonome de Barcelone). Ensemble, ils analyseront l'impact des nouvelles technologies sur la profession. Par la suite, Joshua Goldsmith animera un atelier autour des modes de communication professionnelle, tandis qu'Alexander Drechsel abordera le sujet de la confidentialité en ligne et de la protection des données pour les professionnels des langues. Pour finir, Filip Majcen, directeur de l'Organisation de l'interprétation (CE), nous parlera du Knowledge Center for Interpretation, et Michal Staša parlera du projet connexe de plateforme d'interprétation. Vous trouverez le programme complet et le formulaire d'inscription ici : <http://www.aptic.cat/en/activitat/aptic-fit-europe-conference/>

Le samedi 11 sera consacré à l'assemblée générale, réservée aux délégués des associations qui discuteront des orientations et des activités futures.

Le programme, le site et les détails relatifs à l'hébergement

ont été annoncés dans la deuxième lettre de convocation envoyée le 5 septembre.

Le dimanche, une visite guidée de trois heures dans Barcelone viendra clôturer la manifestation.

Nous serons ravis de vous y accueillir !

Marta Morros, marta.morros@gmail.com

La plateforme de formation prend son envol

Afin de relancer les activités de formation en ligne en Amérique latine, nous avons renouvelé notre abonnement à la plateforme de webinaires Zoom, qui est désormais prête à accueillir des séances et des rencontres de formation. Un appel a été lancé aux associations membres pour qu'elles proposent des programmes de formation continue sur une gamme de sujets intéressant les traducteurs, les terminologues et les interprètes de la région, comme la pratique professionnelle, les outils technologiques, le travail auprès des organisations internationales, les normes et bien d'autres thèmes.

Le centre régional s'attend à organiser quatre webinaires d'ici la fin de l'année et espère étendre l'éventail des propositions en 2018. Vu les restrictions qui pèsent sur le transfert des revenus provenant des frais d'enseignement entre les différents pays, le conseil de FIT Amérique latine a décidé, en concertation avec la trésorière de la FIT, que les webi-

naires seront pour l'instant gratuits pour les membres en règle des associations de FIT Amérique latine. L'abonnement annuel et les honoraires des formateurs seront payés sur le budget alloué au centre régional par la FIT.

FIT Amérique latine est fière de réactiver cette initiative qui repose sur les nouvelles technologies et l'engagement de toutes les associations membres. Elle offre une excellente occasion de rehausser la visibilité de notre profession et permet de diffuser des formations inspirantes, assurées par des conférenciers de renom aux quatre coins de notre vaste continent.

L'idée de ce projet a germé en 2015, lorsque les participants du Forum de la FIT à Lima ont reconnu que les besoins de formation continue n'étaient pas satisfaits dans certains pays, puis publié la déclaration de Lima faisant appel à la solidarité et à la collaboration pour promouvoir la formation des traducteurs et interprètes professionnels. En 2016,



un projet pilote de deux webinaires a connu un immense succès et suscité beaucoup d'intérêt dans la région ; hélas, le problème des virements de fonds transfrontaliers et de la distribution des revenus a vite interrompu l'initiative. Après la dernière réunion du conseil de FIT Amérique latine à Santiago du Chili en juillet 2017, le projet a été transformé en plateforme de formation vraiment démocratique qui prendra vie grâce aux apports multiples de tous les membres de la région.

Marita Propato, presidenta@aati.org.ar

Quatrième congrès de la COTICH

Le quatrième congrès des traducteurs et interprètes organisé par la COTICH (Association chilienne des traducteurs et interprètes) a eu lieu les 7 et 8 juillet 2017. Il a réuni un large éventail de traducteurs et d'interprètes professionnels du Chili et d'autres pays latino-américains.

La manifestation s'est déroulée dans les locaux de la faculté de littérature de la Pontificia Universidad Católica de Chile, au campus San Joaquín de Santiago du Chili.

Dans le cadre d'un congrès principalement axé sur la formation professionnelle continue, les participants ont eu droit à une gamme d'exposés sur le marché du travail, la réussite professionnelle, le droit d'auteur, la physiologie du sommeil, la traduction juridique, le marketing, la pratique de l'interprétation, la formation universitaire supérieure, la transcréation, la terminologie et les politiques linguistiques.

De plus, le congrès a accueilli une présentation du Centre régional Amérique

latine de la FIT. Alejandra Jorge et Dagmar Ford, respectivement vice-présidente et secrétaire de cette entité, ont fait part aux participants des progrès accomplis par le centre régional et des projets qu'il anime au profit des professionnels de la région latino-américaine.

L'événement a été très largement applaudi pour la pertinence et la qualité des exposés et pour sa focalisation sur les besoins les plus profonds des praticiens.

Maria Eugenia Poblete,
Presidencia.cotich@gmail.com



Sergio Gaymer (Cotich), Dagmar Ford (Conalti), María Eugenia Poblete (Cotich), Hans Grof (Cotich), Lidia Jeansalle (CTPCBA), Alejandra Jorge (AATI) et Denise Rugo (CTPU) à Santiago du Chili.

Nouveaux défis en période de mutations

L'Association des traducteurs assermentés d'Uruguay (CTPU) a tenu son deuxième congrès international du 9 au 11 septembre. Les participants ont eu droit à des exposés intéressants sur les perspectives de la profession. Les conférenciers ont abordé un certain nombre de défis et proposé des solutions touchant la pratique professionnelle, les programmes d'enseignement universitaire, de mentorat et de formation continue, le développement des compétences linguistiques, culturelles et sociales des traducteurs et des interprètes, la terminologie, les nouvelles technologies et le travail de plaidoyer des associations de la région.

La cérémonie d'ouverture a été présidée par la ministre de la Culture qui a déclaré le congrès manifestation d'intérêt culturel pour le pays, reconnaissant officiellement les traducteurs, interprètes et terminologues comme maillons essentiels de la chaîne de valeur culturelle. Mirna Lorente, présidente de CTPU, a invité Alejandra Jorge, vice-présidente de FIT Amérique latine et membre du Conseil de la FIT, à prononcer l'allocution d'ouverture. Alejandra a parlé des progrès réalisés par les associations de traducteurs et interprètes de la région dans l'amélio-

ration de la profession et lu un message mobilisateur du président de la FIT, Kevin Quirk. Parmi les principaux conférenciers, on retrouvait l'éminent professeur et chercheur espagnol Amparo Hurtado Albir, ainsi que des traducteurs, interprètes et professeurs de renom d'Argentine, du Brésil, du Chili, d'Uruguay et de Suisse.

Une tribune a permis aux associations de présenter leurs programmes régionaux et locaux. Outre FIT Amérique latine,

elle réunissait les associations suivantes : AATI, ABRATES, ACOTIP, ACTTI, ATIESP, COTICH, CTPCBA, CTPSF 1C et CTPU.

Le deuxième congrès de Montevideo a été une belle occasion de rencontres et d'échanges avec des collègues, d'apprentissage et de partage, et de discussions passionnantes sur le dynamisme de notre profession en cette période de mutations.

Alejandra Jorge, alethomas07@gmail.com



En ligne de mire : formation des générations futures de professionnels

Premier congrès universitaire sur la formation en traduction et en interprétation, Université de Buenos Aires, Argentine

La faculté de droit de l'Université de Buenos Aires (UBA) a organisé son premier congrès sur la formation des traducteurs et interprètes les 6 et 7 septembre. Première rencontre du genre en Argentine, le congrès a réuni des représentants de la majorité des établissements d'enseignement du pays. Ils ont partagé leur point de vue sur le défi de taille qui les attend. Les échanges ont porté sur les programmes d'études, la formation aux nouvelles technologies, la méthodologie, les matériels et les activités didactiques, les techniques d'enseignement visant à mieux développer les compétences requises en traduction et en in-

terprétation, ainsi que l'évaluation. De plus, les possibilités de formation des formateurs ont été présentées et étudiées.

La cérémonie d'ouverture a été présidée par Beatriz Rodriguez, chef du programme d'études en traduction assermentée, Gabriela Urthiague, coordonnatrice du département de traduction assermentée, et Alejandra Jorge, vice-présidente de FIT Amérique latine et agente de liaison de la FIT en Amérique latine, qui a déclaré le congrès officiellement ouvert, parlé de la pertinence

de la formation à la lumière des nouveaux paradigmes de notre profession et lu un message du président de la FIT, Kevin Quirk, qui soulignait l'importance des associations latino-américaines au sein de la FIT. Parmi les principaux conférenciers, on retrouvait l'éminent professeur et chercheur Amparo Hurtado Albir et le traducteur Manuel Valderrama, tous deux Espagnols, ainsi que des traducteurs, interprètes et professeurs de renom d'Argentine, du Brésil, d'Uruguay et d'Allemagne.

Alejandra Jorge, alethomas07@gmail.com



UBA
Universidad de Buenos Aires
Argentina virtus robur et studium

Une Région qui regorge d'occasion d'échanges

Outre le congrès en Uruguay, des collègues de diverses associations de FIT Amérique latine ont assisté à des conférences, séminaires et rencontres dans la région, en qualité de participants, de conférenciers ou de formateurs.

En août, des collègues d'AATI et d'ABRATES se sont réunis au congrès Traduit en Argentine (TinA) organisé par l'industrie de la traduction et de l'interprétation à Cordoba. Surtout axée sur les sociétés de traduction, cette manifestation a aussi ouvert la voie à des échanges et à une collaboration avec des professionnels et des associations.

Toujours en Argentine, le premier congrès international de traduction, d'interprétation et de cognition a eu lieu en septembre à l'Université de l'Aconagua à Mendoza. Centrée sur les liens étroits qui existent entre la traduction et l'interprétation professionnelles et la recherche cognitive, cette rencontre com-

prenait également une série d'ateliers de formation continue sur la traductologie, la transcréation et l'interprétation en langue des signes.

La prestigieuse faculté de droit de l'Université de Buenos Aires a accueilli le premier congrès universitaire sur la formation des traducteurs et interprètes qui avait pour thème « D'une formation solide à une profession digne et respectée ».

Plusieurs associations ont organisé des séminaires et des réunions pour marquer la Journée mondiale de la traduction. En Colombie, l'ACTTI et l'Université d'Antioquia tiennent leur cinquième colloque international sur la traduction professionnelle et le renforcement de la société, où l'on aborde le rôle des traducteurs professionnels dans les efforts de paix, de dialogue et de développement.

Marita Propato, presidenta@aati.org.ar

Conviez la FIT dans votre pays !

Les associations membres de la FIT reconnaissent que deux des priorités du présent mandat seront de renforcer leur soutien à la FIT et d'accroître sa visibilité. Or, la réalisation de ces objectifs suppose une présence mondiale de la FIT.

Durant le dernier mandat, nous avons visité l'Europe, l'Afrique, l'Amérique du Nord, l'Amérique du Sud et l'Asie. Le Conseil de la FIT se réunit une fois par an et le Bureau au moins aussi souvent. Voilà des occasions idéales pour montrer aux membres que la FIT ne vit pas dans sa tour d'ivoire et donner plus de visibilité et de publicité aux manifestations et aux associations locales. L'agenda de la FIT se remplit vite.

Pour convier la FIT à un événement que vous organisez, écrivez-moi directement à president@fit-ift.org. Priorité sera donnée aux manifestations et aux endroits où la FIT ne s'est pas encore rendue.



TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT

Octobre 2017, N° 4

Directeur de publication : Kevin Quirk

Secrétariat de rédaction : Sabine Colombe, Catherine Hodot, Jane Rollet, Marion Dislaire, Françoise Fourault-Sicars, Marita Propato, Carolyn Nafziger, Sandra Mouton

Traduction : Yves Drolet, Diane Walton, Max de Montaigne, Alanna Wilson-Duff

Réalisation graphique : Jaroslav Soltys

Contact : secretariat@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Siège social : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

www.fit-ift.org ISSN 1027-8087

